

**Елена ЕРЗИНКЯН**  
**Марина КАРАПЕТЯН**

*Ереванский государственный университет*

## **К ВОПРОСУ ОБ ОБОСНОВАННОСТИ ИСПОЛЬЗОВАНИЯ КОМПОЗИЦИОННЫХ ТЕСТОВ И ИХ ОЦЕНКЕ В ПРАКТИКЕ ПРЕПОДАВАНИЯ АНГЛИЙСКОГО ЯЗЫКА**

*Статья рассматривает проблему письменного контроля и измерения текущих знаний и прогресса студентов, изучающих курс политического английского на факультете международных отношений ЕГУ. В частности, анализируются вопросы обоснованности применения композиционных тестов и системы их оценивания, рассматриваются особенности данного вида контроля, его функции и задачи. Предложена детальная схема критериев оценки, показаны возможные пути и приемы сведения к минимуму субъективного подхода к проверке сочинений/эссе.*

**Ключевые слова:** *измерение/оценка знаний, тестирование, «объективный тест», сочинение/эссе, критерии оценки, адекватность раскрытия тематики, связность изложения, языковые средства/ресурсы*

Профессионально-ориентированный курс политического английского на факультете международных отношений ЕГУ по специальности политология направлен на формирование общей и профессиональной коммуникативной компетенции студентов. По окончании курса студент-политолог должен уметь свободно осуществлять речевую деятельность на английском языке в социальных и профессиональных ситуациях общения. Для достижения данной цели проводится периодический контроль знаний с целью определения прогресса обучающихся. Система обучения на факультете предполагает два теста-контроля за семестр, из которых первый проводится устно, а второй – письменно. По результатам устного опроса оцениваются степень усвоения пройденного профессионального материала и навыки общения (говорения и понимания) в его пределах. Письменный тест проверяет знания лексики, грамматики, а также навыки изложения ответа на поставленные вопросы или свободного изложения мыслей в пределах пройденной тематики. Задания в письменном тесте варьируются в зависимости от среднего уровня обучаемых и по мере расширения их знаний и включают следующие типы: перекрестный выбор (matching), завершение/окончание (completion), замещение/подстановка (substitution), заполнение (inserting/gap-filling), внутриязыковое перефразирование (paraphrasing), межъязыковое перефразирование (translation), межъязыковое переложение (rendering from Armenian), ответ на вопрос по изученному тексту (answers to questions), ответ на вопрос по пройденной теме вне содержания изученного текста (commenting/independent writing/composition). На продвинутых этапах обучения студентам предлагаются более широкие дискуссионные и профессиональные темы для сочинения/эссе.

Ниже рассмотрим насколько обосновано использование письменного тестирования в форме как направляемого (guided), так и самостоятельного (self-guided) сочинения/эссе с предлагаемой системой оценивания. Как известно, система оценивания продуктивных видов речевой деятельности несовершенна,

ввиду субъективного мышления экзаменуемого и экзаменующего. Поэтому при контроле языковых знаний посредством сочинений/эссе вопрос о точном и объективном оценивании остается актуальным и по сей день.

Письменная речь по праву считается самой сложной из языковых компетенций и включает в себя целый комплекс навыков и умений относительно формы и содержания, в частности:

- ✓ практическое использование языка,
- ✓ коммуникативные навыки,
- ✓ морфология и синтаксис,
- ✓ лексический запас,
- ✓ стилистические приемы,
- ✓ логическая связность,
- ✓ критическое мышление,
- ✓ орфография/правописание,
- ✓ пунктуация.

Письменное тестирование путем сочинения/эссе (composition test) оценивает знания и навыки более масштабно и эффективно, чем «объективный тест» (objective test), направленный на проверку отдельных знаний. Сочинение/эссе проверяет языковые компетенции в целом контексте других компетенций; оно тестирует навыки изложения самостоятельного мышления на иностранном языке с учетом лексической, грамматической, стилистической, логической, прагматической, риторической, орфографической корректности языка, правильной организации письменного текста, а также содержательности и аргументированности изложения. При этом, последние два компонента являются неотъемлемыми атрибутами коммуникативной речевой деятельности. Одним из преимуществ композиционных тестов является то, что тестируемый отвечает на поставленные вопросы или излагает свое мнение при помощи собственных языковых средств. По мнению крупного специалиста по тестированию Д. П. Харриса, «композиционные тесты побуждают обучаемых развивать свои письменные навыки; без них многие студенты будут игнорировать необходимость совершенствования этих навыков» /Harris, 1969: 69/. К тому же, как справедливо отмечает тот же автор, составление композиционных тестов легче и отнимает меньше драгоценного времени.

Отдавая предпочтение композиционным тестам, мы тем не менее не склонны считать их идеальным способом проверки знаний. Несомненно, контроль знаний путем сочинения/эссе имеет определенные недостатки, как, впрочем, и «объективный тест». Мы разделяем общеизвестное мнение о том, что, оценка сочинения включает элемент субъективного мнения экзаменующего. Более того, то, как тестируемый справляется с поставленной задачей во многом определяется его кругозором и, конечно, темой сочинения, от которой непосредственно зависит его творческое вдохновение. Следует также признать, что немногие обладают писательским даром даже на родном языке, что не умаляет их способности свободно и эффективно общаться, учиться и работать. Как считает Д. П. Харрис, целью композиционного теста является «определение способности студента выражаться ясно, эффективно и грамматически правильно, а не оценивание его творческих возможностей» /Harris, 1969: 78/.

Вместе с тем, мы считаем недостаточно обоснованным замечание противников композиционных тестов об их ненадежности ввиду того, что они облегчают работу тестируемого, помогая ему «избегать рискованных действий» /Harris, 1969: 70/, т.е. давая возможность использования знакомых, простых способов выражения мыслей. Действительно, написать сочинение ограниченными языковыми средствами вполне возможно. По нашему убеждению, в этом и заключается умение практического пользования иностранным языком, когда пользователь способен изъясняться и добиваться поставленных целей с помощью доступных ему языковых средств. А правильная система оценки компенсирует этот небольшой минус благодаря обязательному критерию оценки лексической и синтаксической вариативности выражения: естественно, что сочинение с характерной недостаточностью языковых ресурсов оценивается намного ниже того, которое отличается разнообразием языковых средств, позволяющих автору наиболее полно и адекватно изъясняться на иностранном языке.

С учетом вышеуказанных факторов, на факультете международных отношений ЕГУ применяется комбинированная форма тестирования текущих знаний студентов, включающая как композиционные, так и «объективные» задания. Для большей достоверности мы также считаем необходимым включение двух композиционных заданий с последующим сопоставлением «ответов» тестируемого. Так, помимо стандартных «объективных» заданий типа заполнения (*inserting/gap-filling*), каждый из четырех вариантов теста может включать два вопроса по пройденному материалу (например, *Answer the following questions in 3 or 4 sentences: a) What is the difference between the civic culture and society culture? b) What is the constitution of a country and what are its functions?*), или по одному вопросу в пределах пройденного материала и по дискуссионной теме (например, *a) How are conflicts managed in a democracy and what is the role of citizens in this process? b) Do you think globalisation is a positive trend for the international community?*), или же одно задание в форме межъязыкового переложения (*rendering from Armenian*) и другое в форме ответа на вопрос либо небольшого дискуссионного сочинения/эссе. На начальных этапах обучения предлагаются направляемые сочинения в форме ответа на вопрос по пройденному тексту. На продвинутых этапах обучения (и соответственно тестирования) предпочтение отдается дискуссионным сочинениям/эссе, так как дальнейший курс предусматривает подготовку студентов посредством самостоятельных сочинений. Здесь тестируемые вынуждены использовать сформированную языковую базу самостоятельно, выражая и обосновывая собственные позиции, а не излагая выдержки из текста слово в слово, что часто практикуется при ответе на вопросы по тексту.

С целью усовершенствования существующей системы оценивания знаний посредством письменного тестирования профессорско-преподавательским составом кафедры английского языка ЕГУ разработана система оценки композиционных тестов с учетом профессиональной (политической) ориентированности курса. Главными критериями оценки являются адекватность раскрытия тематики (*Task fulfilment*), связность изложения (*Text cohesion*) и языковые средства (*Language resource*): 1) критерий *адекватности раскрытия тематики* оценивает полноту и глубину представления основных положений, обосно-

ывающих аргументированность изложения, а также наличие собственного отношения к данной проблеме; 2) *связность изложения* предполагает структурную организацию сочинения/эссе; 3) под *языковыми средствами* подразумеваются лексическая и синтаксическая вариативность, грамматическая правильность и стилистическая выдержанность письменной речи.

По принятой девятибалльной шкале каждое из двух мини-композиций оценивается по 3 балла – выше, чем каждое из оставшихся «объективных» заданий теста. Учитывая специализацию факультета, нам представляется целесообразным распределять данные 3 балла следующим образом: Task fulfilment 1, Cohesion 1, Language resource 1. Английский язык служит студенту-политологу как средство социального взаимодействия и решения коммуникативных, познавательных и профессиональных задач. Состоявшийся политолог должен уметь писать обоснованные тексты по специальности в жанре научной прозы, составлять доклады и сообщения на профессиональные темы, что требует как правильного употребления средств логической последовательности и связности, так и грамотного и уместного использования грамматических структур и лексических единиц.

До недавнего времени оценивание навыков использования *языковых средств* в пределах одного балла в композиционном тесте проводилось аналогично оцениванию ошибок в «объективных тестах». Критерии оценки «объективных» заданий, разработанные кафедрой, в частности, оценки перевода предложений с родного на английский, выглядят следующим образом:

- 0,6** – каждое отдельное предложение, переведенное без ошибок
- 0,2** – ошибка в употреблении глагольных форм (грамматическое время, форма /инфинитив, герундий/)
- 0,1** – лексическая ошибка, неправильный выбор слова
- 0,1** – синтаксическая ошибка (порядок слов, структура предложения)
- 0,1** – 3 неправильных использования артикля
- 0,1** – 3 орфографические ошибки

При наличии двух глагольных ошибок оценка сводится к 0.

При получении ниже 0,3 баллов оценка сводится к 0.

Однако, предшествующий опыт применения этого метода оценки при проверке композиционных заданий показал, что он недостаточно адекватно определяет знания студентов. Он не учитывает разнообразия способов выражения и способности «манипулирования» языком и поэтому не может являться объективным. Для композиционных тестов мы предлагаем внедрить следующую систему интерпретации критериев оценки, которая была заимствована нами из оценочных критериев международных стандартных тестов TOEFL IBT и IELTS, а также Всеобщей оценочной схемы (General Mark Scheme), предложенной ведущим специалистом по языковому тестированию С. Вейром /Weir, 2005: 183/. Следует отметить, что эта система была адаптирована нами применительно к требованиям, утвержденным программой обучения иностранного языка на факультете международных отношений ЕГУ. Принятая схема призвана обес-

печить максимальную объективность оценки знаний, а также облегчить работу экзаменатора, наглядно представляя план действий при оценке сочинения/эссе.

### **Схема интерпретации оценки**

#### *Адекватность раскрытия тематики*

- 0** Ответ не имеет отношения к заданию/теме.
- 0,3** Ответ имеет отдаленное отношение к заданию. Ответ не содержит анализа, а лишь перечисляет явления и факторы, косвенно относящиеся к теме. Мысли могут повторяться. Содержащееся в ответе количество слов намного ниже требуемого стандарта.
- 0,6** В ответе анализируются идеи, имеющие определенное отношение к теме, приводятся примеры, однако не обнаруживается собственного отношения к проблеме. Содержащееся в ответе количество слов чуть ниже требуемого стандарта.
- 1** Ответ имеет непосредственное отношение к обсуждаемой проблеме, которая представлена и проанализирована достаточно глубоко и полно. Приведены соответствующие примеры, иллюстрирующие основные положения. Выражено собственное мнение по теме. Ответ написан в пределах требуемого количества слов.

#### *Связность изложения*

- 0** Текст написан бессвязными отрывками. Понять его практически невозможно.
- 0,3** Структурная организация текста слабо выражена. Недостаточная связность значительно затрудняет понимание текста.
- 0,6** Большая часть текста написана довольно связно, однако некоторые мысли остаются непонятными. Имеется определенная организация текста, однако местами средства связности использованы необоснованно.
- 1** Текст изложен связно, последовательно и эффективно с правильным использованием средств связности и аргументированными выводами.

#### *Языковые ресурсы (Grammar, Vocabulary)*

- 0** Студент не в состоянии выразиться на английском, ввиду отсутствия у него базовых словарных знаний. Примитивные предложения изобилуют грамматическими ошибками. Даже простейшие синтаксические структуры использованы неправильно. В качестве альтернативы, работа копирует ответ другого студента слово в слово либо при ответе на вопрос по тексту списана из оригинала.
- 0,3** Студент демонстрирует небогатый лексикон и слабое знание грамматики. Работа содержит довольно много ошибок. Синтаксические и грамматические структуры повторяются; практически не используется политическая лексика.
- 0,6** Ответ содержит определенное разнообразие структур. Студент пы-

тается использовать небанальные слова и сложные грамматические и синтаксические формы, однако не всегда правильно. Имеются нечастые, но грубые ошибки.

- 1 Студент демонстрирует богатый словарный запас (включая политическую терминологию) и уместно использует широкий спектр синтаксических ресурсов. Работа написана грамматически правильно с незначительными ошибками (артикли, орфография).

Как известно, в процессе обучения преподаватель имеет возможность ознакомиться с несколькими сочинениями студента, написанными в разное время на разные темы, и составить четкое представление как о его языковых навыках, так и его способности анализа и критического мышления. Разрешает ли этот факт проблему субъективного отношения к студенту и его работе? В западной практике тестирования одним из эффективных способов исключения субъективности является способ анонимной проверки, например, с помощью кодирования /Harris, 1969: 79; Weir, 2005: 177/. Мы считаем рациональным применение этой распространенной практики на факультете международных отношений ЕГУ.

Кафедра продолжает работу с целью рационализации методов тестирования и оценки, а также разработки максимально четких оценочных критериев. Нерешенным пока остается вопрос о необходимости проверки письменного сочинения двумя (или более) специалистами с последующим сравнением и выводением средней оценки.

Наши наблюдения приводят нас к выводу, что понимание преимуществ и недостатков композиционного теста и обоснованности его применения, а также «принятие определенных мер» для сведения к минимуму субъективного подхода при проверке сочинений/эссе являются важным шагом в усовершенствовании оценочных критериев и необходимым условием для достижения объективных результатов тестирования.

## ЛИТЕРАТУРА

1. Weir C. J. Language Testing and Validation. An Evidence-Based Approach. Hampshire: Palgrave Macmillan, 2005
2. Harris D. P. Testing English as a Second Language. New York: McGraw-Hill Book Company, 1969
3. McNamara T. Language Testing. Oxford: Oxford University Press, 2000
4. Коньшева А. В. Контроль результатов обучения иностранному языку. Санкт-Петербург: Издательство Каро, 2005

**Ե. ԵՐԶՆԿՅԱՆ, Մ. ԿԱՐԱՊԵՏՅԱՆ** – *Անգլերենի դասավանդման գործընթացում շարադրությունների՝ որպես թեստային առաջադրանքի կիրառման և գնահատման հարցի շուրջ*. – Հոդվածում դիտարկվում է ԵՊՀ միջազգային հարաբերությունների ֆակուլտետի քաղաքական անգլերեն ուսումնասիրող ուսանողների լեզվական գիտելիքների գրավոր ստուգման և գնահատման խնդիրը: Աշխատանքում մանրամասն քննվում են շարադրություններ ընդգրկող թեստերի կիրառման հիմնավորվածության և դրանց գնահատման չափանիշների վերաբերյալ հարցեր: Ըստ ամենայնի, առաջարկվում են ուղիներ՝ նվազեցնելու սուբյեկտիվ գնա-

հատման հնարավորությունը, ինչպես նաև փորձարկվում ու մշակվում է գնահատման չափանիշների մի նոր համակարգ:

**Բանալի բառեր.** գիտելիքների չափում/գնահատում, թեստավորում, օբյեկտիվ թեստ, շարադրություն/էսսե, գնահատման չափանիշներ, թեմայի լուսաբանում, շարադրանքի կապակցվածություն, լեզվական միջոցներ

**Y. YERZNKYAN, M. KARAPETYAN – *On Validity and Assessment of Composition Tests in Teaching English.*** – The paper touches upon the issue of written testing and assessment of current knowledge and progress of students doing the course in Political English at the faculty of International Relations, YSU. In particular, composition tests are discussed in terms of their validity and assessment systems. The paper presents the typical features, functions and goals of this form of testing, as well as attempts to suggest ways of reducing subjectivity in assessment and devise a detailed scheme of assessment criteria.

**Key words:** knowledge measurement/assessment/evaluation, testing, objective test, composition/essay, assessment criteria, task fulfilment, text cohesion, text organisation, language resource